

МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

**Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Томский государственный педагогический университет»
(ТГПУ)**

УТВЕРЖДАЮ

Директор ИИЯМС

А.Г. Богданова

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Практический курс перевода

Направление подготовки: 45.03.02 Лингвистика

Направленность (профиль): Перевод и переводоведение (английский язык)

Форма обучения: заочная

Рабочая программа учебной дисциплины (модуля) утверждена на заседании кафедры перевода и переводоведения «01» сентября 2025 г.

Рабочая программа учебной дисциплины (модуля) одобрена учебно-методической комиссией института «01» сентября 2025 г.

1. МЕСТО УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ (ОП)

Цикл (раздел) ОП:	Б1.В
1.1	Дисциплины (модули) и практики, содержательно связанные с данной дисциплиной (модулем):
1.1.1	Подготовка к процедуре защиты и защита выпускной квалификационной работы
1.1.2	Производственная преддипломная практика

2. ПЕРЕЧЕНЬ ПЛАНИРУЕМЫХ РЕЗУЛЬТАТОВ ОБУЧЕНИЯ ПО УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ), СООТНЕСЕННЫХ С ПЛАНИРУЕМЫМИ РЕЗУЛЬТАТАМИ ОСВОЕНИЯ ОП

Код и наименование компетенции	Код и наименование индикатора достижения компетенций	Планируемые результаты обучения
ПК-1 Способен осуществлять предпереводческий анализ текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания	ИПК-1.1 Владеет алгоритмом предпереводческого анализа текста ИПК-1.2 Способен определить тип исходного текста, его структуру, особенности внутренней/внешней формы ИПК-1.3 Разрабатывает переводческую стратегию	Знать: основные этапы и алгоритм проведения предпереводческого анализа текста; Уметь: осуществлять предпереводческий анализ текстов различной функционально-стилевой принадлежности; Владеть: навыками проведения предпереводческого анализа текста.
ПК-2 Способен осуществлять письменный перевод с соблюдением грамматических, стилистических норм и норм лексической эквивалентности	ИПК-2.1 Применяет онлайн-сервисы и программы для автоматического и автоматизированного перевода ИПК-2.2 Осуществляет межязыковой письменный перевод текста и саморедактирование текста перевода ИПК-2.3 Владеет основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода	Знать: основные способы осуществления письменного перевода с соблюдением грамматических, стилистических норм и норм лексической эквивалентности; Уметь: осуществлять письменный перевод текстов различной функционально-стилевой принадлежности с иностранного языка на русский и с русского языка на иностранный язык; Владеть: основными способами достижения адекватности при письменном переводе текстов различной функционально-стилевой принадлежности с иностранного языка на русский и с русского языка на иностранный язык.
ПК-3 Способен осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением лексических, грамматических, стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста	ИПК-3.1 Владеет этикой устного перевода ИПК-3.2 Владеет основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода ИПК-3.3 Осуществляет устный межязыковой перевод с сохранением коммуникативной цели исходного сообщения	Знать: основные способы достижения эквивалентности в переводе и применять основные приемы перевода с учетом представлений о стилистическом значении и прагматическом аспекте перевода; Уметь: осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с иностранного языка на русский и с русского языка на иностранный язык; Владеть: навыками сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода.

3. СОДЕРЖАНИЕ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ), СТРУКТУРИРОВАННОЕ ПО ВИДАМ УЧЕБНЫХ ЗАНЯТИЙ И ПО ТЕМАМ (РАЗДЕЛАМ)

№ п/п	Наименование разделов и тем /вид занятия/	Семестр	Всего часов	ПП
-------	---	---------	-------------	----

Раздел 1. Искусство				
1.1	Перевод текстов и новостей о музыке, живописи, архитектуре, скульптуре, литературе, кино, устный перевод /Пр/	4	4	4
1.2	Подготовка докладов по тематике раздела, перевод текстов. /Ср/	4	45	45
Раздел 2. Туризм и путешествия				
2.1	Перевод текстов и новостей: брошюры отелей, туристических сайтов, путеводителей, экскурсий, меню, проспекты, исторические альманахи, устный перевод /Пр/	4	4	4
2.2	Подготовка докладов по тематике раздела, перевод текстов. /Ср/	4	46	46
Раздел 3. Экология				
3.1	Новости и тексты: Защита окружающей среды, экологические проблемы, Киотский протокол, соглашения стран G8, G20, Гринпис и другие экологические организации, устный перевод /Пр/	5	4	4
3.2	Подготовка докладов по тематике раздела, перевод текстов. /Ср/	5	44	44
Раздел 4. Медицина				
4.1	Тексты и новости по теме: болезни, симптомы, достижения медицины, выписки из историй болезни, проведение операций, устный перевод /Пр/	5	4	4
4.2	Подготовка докладов по тематике раздела, перевод текстов. /Ср/	5	47	47
Раздел 5. Наука, изобретения, информационные технологии				
5.1	Перевод новостей о науке и технике, открытиях, инновациях, технико-внедренческие зонах, устный перевод /Пр/	6	5	5
5.2	Подготовка докладов по тематике раздела, перевод текстов. /Ср/	6	45	45
Раздел 6. Профессиональная терминология и перевод научных и технических текстов				
6.1	Лингвистические особенности научных и технических текстов. Термины и терминосистемы. Основные способы передачи терминов. Классификации терминов. Лингвистические термины и способы их передачи /Пр/	6	3	3
6.2	Подготовка докладов по тематике раздела, перевод текстов. /Ср/	6	46	46
Раздел 7. Политика				
7.1	Перевод общественно-публицистических текстов по темам: социальные проблемы; конфликты, войны, терроризм; международные отношения; международные организации; права человека, устный перевод /Пр/	7	8	8
7.2	Подготовка докладов по тематике раздела, перевод текстов. /Ср/	7	60	60
Раздел 8. Экономика				
8.1	Перевод экономических текстов по темам: бизнес-план, экономические и бухгалтерские сводки, аудит, документация Торговой палаты, счета-фактуры, накладные, системы кодирования товаров, условия оплаты, страховая документация, устный перевод /Пр/	8	8	8
8.2	Подготовка докладов по тематике раздела, перевод текстов. /Ср/	8	91	91
Раздел 9. Юриспруденция				
9.1	Перевод юридических текстов по темам: международное право, система законодательства, международные сделки, договоры, международные правила поставки, отгрузочные документы, доверенности, сертификаты качества. /Пр/	9	6	6
9.2	Подготовка докладов по тематике раздела, перевод текстов. /Ср/	9	70	70
Раздел 10. Бизнес-документация				
10.1	Перевод деловой и бизнес-корреспонденции, визиток, деловые переговоры /Пр/	9	2	2
10.2	Подготовка докладов по тематике раздела, перевод текстов. /Ср/	9	21	21

Примечание: ПП – практическая подготовка.

4. ТРУДОЁМКОСТЬ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) ПО ВИДАМ УЧЕБНЫХ ЗАНЯТИЙ, САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЕ ОБУЧАЮЩИХСЯ И ФОРМАМ КОНТРОЛЯ

Объем в зачетных единицах: **17** з.е., в академических часах: **612** акад. час.

Формы контроля в семестрах:

экзамены 8, 4, 5, 6, 9

зачеты 7

Вид занятий	Распределение по семестрам (в академических часах)											
	Итого				4				5			
	РУП		РПД		РУП		РПД		РУП		РПД	
	Всего	ПП	Всего	ПП	Всего	ПП	Всего	ПП	Всего	ПП	Всего	ПП
Практические занятия	48	48	48	48	8	8	8	8	8	8	8	8
Самостоятельная работа	515	515	515	515	91	91	91	91	91	91	91	91
Промежуточная аттестация	49	–	49		9		9		9		9	
Итого часов	612	563	612	563	108	99	108	99	108	99	108	99

Вид занятий	Продолжение таблицы											
	6				7				8			
	РУП		РПД		РУП		РПД		РУП		РПД	
	Всего	ПП	Всего	ПП	Всего	ПП	Всего	ПП	Всего	ПП	Всего	ПП
Практические занятия	8	8	8	8	8	8	8	8	8	8	8	8
Самостоятельная работа	91	91	91	91	60	60	60	60	91	91	91	91
Промежуточная аттестация	9		9		4		4		9		9	
Итого часов	108	99	108	99	72	68	72	68	108	99	108	99

Вид занятий	Продолжение таблицы			
	9			
	РУП		РПД	
	Всего	ПП	Всего	ПП
Практические занятия	8	8	8	8
Самостоятельная работа	91	91	91	91
Промежуточная аттестация	9		9	
Итого часов	108	99	108	99

5. ПЕРЕЧЕНЬ УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОГО ОБЕСПЕЧЕНИЯ ПО УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)

5.1. Учебная литература *

№ п/п	Автор(ы), составитель(и)	Заглавие	Издательство, год, количество страниц
1	Алимов В. В., Артемьева Ю. В.	Специальный перевод : практический курс перевода: учебное пособие для вузов	Москва: URSS, 2012. – 204, [4] с.
2	Беспалова Н. П., Котлярова К. Н., Лазарева Н. Г., Шейдеман Г. И.	Практикум по переводу. Грамматические трудности. Английский язык: учебное пособие для вузов : на английском языке	Москва: Изд-во РУДН, 2012. – 83, [1] с.
3	Сдобников В. В.	20 уроков устного перевода: учебное пособие для вузов	Москва: АСТ, 2006. – 142, [1] с.
4	Миньяр-Белоручева А. П., Миньяр-Белоручев К. В.	Английский язык: учебник устного перевода	Москва: Экзамен, 2006. – 350 с.
5	Борисова Л. И.	"Ложные друзья переводчика" : общенаучная лексика : английский язык: учебное пособие по научно-техническому переводу	Москва: НВИ-Тезаурус, 2005. – 211, [1] с.
6	Казакова Т. А.	Практические основы перевода : English-Russian Translation Techniques: учебное пособие	Санкт-Петербург: Перспектива, 2008. – 319 с.

5.2. Перечень электронных образовательных ресурсов, современных профессиональных баз данных и информационных справочных систем, необходимых для освоения учебной дисциплины (модуля) *

1	Официальные сайты информационных агентств новостей на английском языке (wn.com, wnnetwork.com, euronews.net, bbc.co.uk, dailynewspaper.co.uk, today.reuters.co.uk, news.sky.com, voanews.com, edition.cnn.com, msnbc.msn.com, newsday.com/news/, usatoday.com, abcnews.go.com, afp.com, english.aljazeera.net, cbc.ca, newsnow.co.uk)
2	Официальные сайты газет на английском языке (: boston.com, csmonitor.com, nytimes.com, washingtonpost.com, latimes.com, hollywoodreporter.com, thestar.com, dailymail.co.uk, ft.com, guardian.co.uk, independent.co.uk, iht.com, muslimnews.co.uk, newsoftheworld.co.uk, thesun.co.uk, telegraph.co.uk, observer.guardian.co.uk, timesonline.co.uk/tol/news/, belfasttelegraph.co.uk, aftenposten.no, haaretz.com, jpost.com, spiegel.de/international, japantimes.co.jp, chinadaily.com.cn, smh.com.au)
3	Официальные сайты журналов на английском языке (time.com, msnbc.msn.com, businessweek.com, online.wsj.com, cosmomag.com, vogue.co.uk, elle.com, variety.com, nationalgeographic.com, people.com, rd.com, newyorker.com, sciam.com)
4	Официальные сайты российских газет и журналов на английском языке (moscowtimes.ru, english.mn.ru, english.pravda.ru, sptimes.ru, russiajournal.com, exile.ru, schoolenglish.ru, englishhome.ru)
5	Официальный сайт переводов английских новостей (inosmi.ru)
6	Электронная энциклопедия (www.krugosvet.ru)
7	Электронные on-line словари (http://slovari.yandex.ru, www.multitrans.ru, www.collinsdictionary.com)
8	On-line база типовых договоров (http://dogovor-urist.ru)
9	Документальная on-line база ООН (http://www.un.org/ru/databases)
10	Сайт Министерства экономического развития Российской Федерации (http://economy.gov.ru/minec/documents/VostrebDocs)
11	Информационные справочные системы (http://www.krugosvet.ru/, http://www.superlinguist.com, http://www.yazykovedenie.ru)

5.3. Перечень программного обеспечения (лицензионного и свободно распространяемого программного обеспечения, в т.ч. отечественного производства), используемого при осуществлении образовательного процесса по учебной дисциплине (модулю)

1	Стандартный офисный пакет Свободно распространяемое и/или проприетарное (коммерческое) программное обеспечение, включающее текстовый процессор, табличный процессор, программу подготовки презентаций.
2	Система автоматизированного перевода Программное обеспечение помогающее человеку (переводчику) автоматизировать процесс перевода текстов и оптимизировать его (выполнить перевод за меньшее время и/или с лучшим качеством).

* Примечание к разделу.

Дата обращения к электронным учебным изданиям (включая электронные издания из электронных библиотечных систем), электронным образовательным ресурсам, современным профессиональным базам данных и информационным справочным системам совпадает с датой утверждения рабочей программы учебной дисциплины (модуля).

6. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКАЯ БАЗА, НЕОБХОДИМАЯ ДЛЯ ОСУЩЕСТВЛЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ПО УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)

6.1. Учебная аудитория для проведения:

- занятий семинарского (практического) типа,
- групповых и индивидуальных консультаций,
- текущего контроля и промежуточной аттестации.

ОСНАЩЕНИЕ:

Учебная аудитория, оснащенная учебной мебелью и с аудиовизуальными техническими средствами обучения. Часть рабочих мест обучающихся оборудованы компьютерной техникой и подключены в локальную вычислительную сеть.

6.2. Помещения для самостоятельной работы обучающихся.

ОСНАЩЕНИЕ:

Помещения для самостоятельной работы обучающихся, оснащенные учебной мебелью. Рабочие места обучающихся оборудованы компьютерной техникой и подключены в локальную вычислительную сеть, в т.ч. с использованием беспроводного Wi-Fi подключения, с возможностью выхода в глобальную сеть Интернет и с доступом в электронную информационно-образовательную среду.

ПРОГРАММНОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ:

Комплект свободно распространяемого программного обеспечения или проприетарного (коммерческого) программного обеспечения, включая

- браузер,
- просмотрщики pdf- и djvu-файлов,
- офисный пакет (в т.ч. текстовый процессор, табличный процессор, программа подготовки презентаций).

6.3. Помещения для хранения и профилактического обслуживания учебного оборудования.

7. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

7.1. Методические рекомендации для обучающихся по освоению учебной дисциплины (модуля)

На начальном этапе изучения курса студентам необходимо уделять особое внимание самоконтролю – выполнять упражнения на постановку дикции (скороговорки), на развитие памяти, логического мышления, внимания, на формирование навыков синхронного перевода (теневого повтор).

Обучающимся следует познакомиться с основными компьютерными переводческими программами.

При выполнении письменного перевода и перевода с листа следует проводить предпереводческий анализ текста, комментировать выбор того или иного переводческого приема.

Обучающиеся должны уметь сравнивать и анализировать переводы текстов различных жанров.

При работе с устным последовательным переводом рекомендуется использовать приемы универсальной переводческой скорописи.

В ходе работы по различным темам необходимо расширять активный и пассивный словарный запас.

Во время работы на занятиях обучающиеся должны помнить об этике переводчика.

8. ОЦЕНОЧНЫЕ И МЕТОДИЧЕСКИЕ МАТЕРИАЛЫ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ УСПЕВАЕМОСТИ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)

Представлены в Приложении.

Рабочая программа учебной дисциплины (модуля) составлена в соответствии с учебным планом, федеральным государственным образовательным стандартом высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика

Разработчик(и) рабочей программы учебной дисциплины (модуля):

Крицкая Надежда Вадимовна, к.фил.н., доцент

Персидская Анастасия Сергеевна, ст. преподаватель

**ОЦЕНОЧНЫЕ И МЕТОДИЧЕСКИЕ МАТЕРИАЛЫ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ТЕКУЩЕГО
КОНТРОЛЯ УСПЕВАЕМОСТИ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ
ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)**

Практический курс перевода

Направление подготовки: 45.03.02 Лингвистика

Направленность (профиль): Перевод и переводоведение (английский язык)

Форма обучения: заочная